

Press release (please do not publish before November 5th)

Kilenc év után megjelenik az 1. EU Énekeskönyve

– fény derült a hat magyar dalra

70 évnyi szén-, acél- és halcserebere után az Európai Unióban, eljött az ideje egy lélekemelőbb csereberének: a *kincset érő dalokénak*. A kulturális mérföldkőnek számító, EU intézményektől független civil társadalom által összeállított, 1. EU Énekeskönyve végre megjelent nyomtatott formában egy alkalmazás kíséretében. A közönségsvavazáson kiválasztott hat magyar dalról most került le a fátyol.

Ma az egész EU a dalok ünneplésétől zeng, ahol az Európai Unió mottója, az „Egység a sokféleségben” egy úttörő daloskönyvben öltött testet. Az EU Énekeskönyve több mint 100 zenei szervezet és konzervatórium részvételével, mintegy 400 médium által közvetített, nyilvános szavazással jött létre, továbbá több mint 87 000 polgárt szólított meg az Unió egész területén. Az eredmény 164 dal – mind a 27 uniós tagállamból hat – amelyek a 25 eredeti nyelv mellett, énekelhető „európai angolul” is szerepelnek egymás mellett.

Bár az EU Énekeskönyve a civil társadalom kezdeményezéseként jött létre, a projektet az állami intézmények képviselői is mélyszégesen támogatták: mind Fekete Péter, volt magyar államtitkár, mind pedig az Európai Parlament, amely a *2023-as Európai Polgár díjjal* tüntette ki.

A magyar hozzájárulás

2018-ban a Magyar Kórusok és Zenekarok Szövetsége (KÓTA) részvétele mellett – amely a magyar dalokat nevezte – 1342 ember bevonásával, hat közkedvelt dal került kiválasztásra egy közönségsvavazás keretein belül, amellyel a 24.hu Kultúra rovata is foglalkozott:

1. Szerelmes dalok: **Tavaszi szél vizet áraszt** – (népdal)
2. Természet és évszakok: **Kertész leszek** (1975) – (Bródy János / József Attila)
3. Szabadság és béke: **Ha én rózsza volnék** (1973) – (Bródy János)
4. Népdalok: **Hull a szilva a fáról** – (népdal)
5. Hazafias dalok: **Erdő mellett estvéledtem** – (népdal)
6. Gyermekdalok: **Kis kece lányom** – (népdal)

Az EU Énekeskönyve magyar szerkesztője, Mindszenty Zsuzsanna, a Magyar Kórusok, Zenekarok és Népzenei Együttesek Szövetsége – KÓTA elnöke, az alábbi megjegyzést fűzte hozzá a magyar dalválasztáshoz:

„Dalaink különlegesek, tükrözik ezeréves történelmünket, megszólal bennük az összetartozás, a mély érzelmek, de a híres magyar életvidám temperamentum is. Kodály Zoltán énekes országa vagyunk, aki azt mondta: »Legyen a zene mindenkié!«. Ez a válogatás is sokak ízlése alapján készült, reményeink szerint örömeire szolgál majd Európa valamennyi zeneszerető énekesének.”

Újra felfedezve – fordításban

Az államtitkár anyagi támogatása mellett, a KÓTA, a Magyar Műfordítók Egyesülete és a Papageno.hu 2021-ben nyílt felhívást tett közzé képzett dalszöveg-fordítók toborzására. Egy öt főből álló zsűri – Balázs Ádám (zeneszerző), Durányik László (karnagy), Jónás Vera (énekes-dalszerző), Nádasdy Ádám (költő műfordító), Orbán Eszter (dramaturg) – az alábbi öt főt választotta ki a magyar dalok fordítására: *Hideg Ráchel*, *Basarić Arianna*, *Váradi József*, *Horváth Imre Olivér* és *Hegedűs Gyula*.

A Bizánci Birodalomtól a rock-klasszikusokig

A 164 klasszikus dal mindegyike akkordokkal és szöveggel együtt szólóénekre szabva jelenik meg a 25 (három ábécét felölelő) eredeti nyelv mellett énekelhető európai angol nyelven is. A 61 nemzeti szerkesztő (Magyarország esetében a kiváló Szalai C. Ágnes) által összeállított bevezető mozaikegyedülálló betekintést nyújt a hat évszázadot felölelő európai zenetörténetbe, a bizánci himnuszoktól az európai rock-klasszikusokig. Azoknak, akik szeretnék meghallgatni a dalokat, mind a 164 partitúrán nyomtatott QR-kódok vezetnek az eredeti felvételekhez. Emellett egy ingyenes alkalmazás is elérhető mindazok számára, akik részt kívánnak venni az európai dalcserében.

Jeppe Marsling (50), a projekt mögött álló európai nonprofit civil szervezet dán alapítója, ekképp nyilatkozik az EU Énekeskönyve eredeti szándékával kapcsolatban:

„Reméljük, hogy az EU Énekeskönyve segítségével a 27 nemzet – a dalcserében hálát – kevésbé fog egymás mellett párhuzamos életet élni. Természetesnek tűnt, hogy az első, „Szabadság és Béke” című fejezetet – és ezáltal az egész EU Énekeskönyvét – Bródy János erőteljes „Ha én rózsá volnék” című dalával nyissuk. Azért választottuk a borítón az „európai angol” kifejezést, mert ez tükrözi a leginkább azt, ahogyan mi, európaiak beszéljük leginkább használt második nyelvünket – az anyanyelvünkkel színezve. Nem a tökéletesség a végső cél, hanem a szívvel-lélekkel való párbeszéd. Az EU Énekeskönyve mindenféle találkozásra való, mindenféle ember között, legyen szó jó vagy válságos időkről: oktatásra, koncertekre, diplomáciai tárgyalásokra, illetve akár a vonaton vagy egy kávézóban folytatott első beszélgetésre. Emellett abban is reménykedünk, hogy a ma

még javarészt néma, évenként ünnepelt Európa-napon, május 9-én – a mi európai „Függőségi Napunkon” – énekes események megrendezésére is inspirálhat majd.

Az EU Énekeskönyve már az egész Európai Unióban, az Egyesült Királyságban és az Amerikai Egyesült Államokban is elérhető. A webalkalmazás, amely tartalmazza mind a 164 dalt, a bevezetőket és a YouTube-ra mutató linkeket, ingyenesen letölthető az App Store-ból és a Google Play-ből vagy az alábbi QR-kód segítségével:



Ha hozzá szeretne szólni a kiválasztott magyar dalokhoz:

Mindszenty Zsuzsanna, elnök, KÓTA:

kota@kota.hu

A bevezetők írója: Szalai C. Ágnes:

agnes@cszalai.hu

A dalszövegek fordítóinak – *Hideg Ráchel, Basarić Arianna, Váradi József, Horváth Imre Olivér és Hegedűs Gyula* – meginterjúvolásához kérjük, vegye fel a kapcsolatot a Papageno alapítójával és ügyvezető igazgatójával, **Zsoldos Dáviddal**:

david.zsoldos@papageno.com

További információért forduljon kollégánkhoz:

Az EU Énekeskönyve Egyesület:

editor@eu-songbook.org

Szóvivő: Jeppe Marsling, elnök: +45 71 54 13 61